

Дж. ПУЧЧИНИ

БОГЕМА

G. PUCCINI

LA BOHÈME

Libretto

V/O "Mezhdunarodnaya Kniga"

Дж. ПУЧЧИНИ

(1858—1924)

БОГЕМА

Опера в четырех действиях

Джакомо Пуччини (1858—1924) происходил из рода музыкантов-профессионалов. Его отец, дед и прадед были композиторами.

Пуччини окончил в 1883 году Миланскую консерваторию, где проходил курс композиции под руководством А. Понкиелли, автора известной оперы «Джоконда».

Наряду с П. Масканьи и Р. Леонкавалло, он является наиболее ярким и характерным представителем так называемого «веризма» в оперном искусстве.

Веризм (от итальянского слова *vero* — истина) требует правдивости художественного воспроизведения жизни. Герои веристской оперы — обыкновенные, простые, маленькие люди. Сюжеты остро-драматические, захватывающие. «Заинтересовать, поразить и растрогать», — так определял свою художественную задачу сам Пуччини.

Сюжет «Богемы» заимствован из романа французского писателя Анри Мюрже «Сцены из жизни богемы» (1851 год) (либретто Луиджи Иллика и Джузеппе Джакоза).

Начатая в 1893 году, «Богема» была закончена в 1895 году и впервые поставлена 1 февраля 1896 года в Турине, в Королевском театре.

События происходят в Париже в 1830 году.

ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ

Зима. Молодые обитатели мансарды — поэт Рудольф и художник Марсель страдают от нищеты, нет даже дров, чтобы затопить печь.

Однако беспечных юношей не покидает веселое настроение, они относятся с юмором ко всем невгодам.

Неожиданно появляется приятель Рудольфа — музыкант Шонар с мальчиками, которые несут корзины с закусками, вино, сигары и вязанку дров. Шонару удалось заработать немного денег: он трое суток подряд играл для попугая у одного сумасбродного англичанина.

Затопив камин, они шумно принимаются за трапезу.

Друзья делят деньги поровну и решают идти в кафе, ведь сегодня сочельник — канун рождества. Остается один Рудольф. Он должен закончить заказанную ему статью для журнала.

Раздается робкий стук в дверь, и на пороге появляется соседка молодых людей — Мими. Она просит огня, чтобы зажечь только что угасшую свечу. Рудольф исполняет просьбу девушки, и Мими уходит, но тут же возвращается — она забыла ключ от своей комнаты. Порыв ветра гасит ее свечу. Рудольф идет ей навстречу, и его свеча тоже гаснет. Молодые люди в темноте ищут пропавший ключ. Рудольф находит его и прячет в карман. Придется ждать, пока покажется луна. А пока Рудольф расскажет Мими о себе:

«Кто я?.. Поэт перед вами. Чем занимаюсь? Пишу я... Где средства к жизни? Их нет».

В ответ Мими рассказывает о своей жизни:

«Зовут меня Мими, но имя мне Лючия». Звучит светлая, «акварельная» музыка, проникнутая ощущением счастья, молодости.

Мими довольна своей судьбой: она живет одиноко, вышивает по шелку цветы и любит свою скромную работу.

Рассказ Мими — лучший номер в опере и, может быть, лучшее, что написал Пуччини.

Слышны голоса — друзья вернулись за Рудольфом. Он просит их занять в кафе два места.

Действие заканчивается любовным дуэтом Рудольфа и Мими.

ВТОРОЕ ДЕЙСТВИЕ

Во вступлении ко второму действию дается портрет красивой, легкомысленной Мюзетты — подруги живописца Марсея.

Латинский квартал. На площади и в кафе большое оживление. В толпе Рудольф и Мими. Рудольф покупает Мими дорогую косынку. Коллен перебирает старинные книги у букиниста. Шонар облюбовал у старьевщика трубку и охотничий рог. Рудольф знакомит товарищей с Мими. Все располагаются за столиком. Появляется очаровательная Мюзетта в сопровождении важного старика — советника Альсендора, ее богатого поклонника.

Они занимают отдельный столик. Марсель «выдерживает характер»: он не обращает никакого внимания на Мюзетту. Кокетливая красавица поет пленительный вальс, предназначенный для Марсея: «Я хорошо знаю, что ты скрываешь от меня свои страдания, но ведь ты погибнешь от любви ко мне».

Мюзетта решает избавиться от своего старого поклонника. Она сбрасывает с ноги туфлю, которая ей вдруг становится тесной. Альсендору по ее поручению уходит за другими туфлями.

Мюзетта опять с «богемой»; она горячо обнимает Марсея. Светает. Официант подает внушительный счет. Друзья в затруднении. Мюзетта приказывает оставить счет на столе Альсендору.

ТРЕТЬЕ ДЕЙСТВИЕ

Туманное февральское утро. Маленькое кабаре в предместье Парижа. Появляется Мими. После долгих поисков она разыскала Марсея. Мими в отчаянии: Рудольф хотя и любит ее, но измучил ревностью и раздражительностью. Не разойтись ли им? Увидев приближающегося Рудольфа, она прячется за дверью и подслушивает разговор приятелей. Рудольф открывает Марселю, что Мими смертельно больна.

Девушка потрясена. Тотчас созревает решение — она расстанется с Рудольфом и вновь вернется к своим искусственным цветам.

Марсель и Мюзетта ссорятся: юноша упрекает свою подругу в несправимом кокетстве. Мюзетта в гневе убегает.

ЧЕТВЕРТОЕ ДЕЙСТВИЕ

Та же мансарда. Прошло уже несколько месяцев, как Рудольф расстался с Мими, а Марсель — с Мюзеттой, но оба не могут забыть своих возлюбленных.

Приходят Шонар и Коллен. Вместо вина у них — вода, вместо изысканных яств — хлеб и селедка. Однако приятели не унывают.

Убегает встревоженная Мюзетта. Она встретила на улице умирающую Мими, у которой нет сил подняться в мансарду. Рудольф спешит вниз и приводит ослабшую девушку. Мими укладывают в постель. Мюзетта вынимает из ушей серьги — пусть Марсель продаст их, позовет доктора и купит лекарств. Коллен отдает свой плащ.

Рудольф и Мими остаются одни. Они вспоминают свою первую встречу: зимний вечер, погасшую свечу, темную комнату, поиски ключа. Они по-прежнему нежно любят друг друга.

Снова приступ кашля. Мими задыхается. Возвращаются друзья с едой и лекарствами. Последний раз Мими приходит в себя. Но силы ее иссякают. Над мертвой Мими горестно рыдает Рудольф.

LA BOHÈME

An Opera in Four Acts by Giacomo Puccini

(1858—1924)

Giacomo Puccini came from a long line of professional musicians; his father, grandfather and great grandfather were all composers. In 1883 he graduated the Milan Conservatoire, where he took a course in composition under A. Ponchielli, the composer of the well-known opera "La Gioconda".

Together with Mascagni and Leoncavallo he was a characteristic representative of the so-called "verismo" school in operatic art. The "verismo" school, which owes its name to the Italian word for "true", calls for a realistic presentation of life. The characters in the operas by the composers of this school are ordinary, plain, little people, while the plots are dramatic and full of suspense. Puccini himself said his object was to "interest, dumbfound and touch" the spectator.

"La Bohème's" plot was borrowed from Henry Murger's "Vie de Bohème" (1851). The libretto was written by Giacosa and Illica. The opera, which Puccini began in 1893, was completed two years later and first performed at the Royal Theatre in Turin on February 1, 1896.

The place of action is Paris. The time is about 1830.

ACT ONE

It is winter. The young inhabitants of a garret, the poet Rodolfo and the painter Marcello are in dire straits, not even having with which to warm themselves. However these carefree young men have not lost heart and take all their troubles with a grain of humour.

Suddenly one of Rodolfo's friends, the musician Schaunard, enters with three young boys carrying baskets of food, wine, cigars and bundles of wood. Schaunard explains that he earned some money playing three days in succession for the parrot of a crackpot Britisher.

They light a fire and noisily fall upon their repast.

They split the money between them and decide to carouse it being Christmas Eve. Rodolfo remains alone to finish an article for a magazine.

Somebody timidly knocks. Mimi, the neighbour of the two young men, appears on the threshold. She asks for a light for her snuffed-out candle. Rodolfo lights it and Mimi departs. However, she returns in a few minutes saying she has forgotten her key. A gust of wind extinguishes her candle. Rodolfo's candle also goes out as he steps towards her. The young people fumble in the dark for the lost key. Rodolfo finds it and pockets it. They have to wait till the moon rises. Meanwhile Rodolfo tells Mimi who he is. He explains that he is a poet, writes verses but has no source of livelihood.

In reply Mimi tells Rodolfo her own story. She says though she is called Mimi her real name is Lucia. We hear music that seems as delicate as a "water colour" and which is imbued with youthful optimism.

Mimi is content with her lot. She lives by herself doing embroidery, a job that she likes.

Mimi's story is the best there is in the opera, and, perhaps, the best of all of Puccini's compositions.

Voices are heard. Rodolfo's friends come for him. He asks them to reserve two seats at a cafe table.

The act concludes with an amorous duet by Rodolfo and Mimi.

ACT TWO

The overture to the second act gives a musical portrait of the pretty frivolous Musetta, the beloved of the painter Marcello.

The Quartier Latin. The square and cafe are crowded. Among the crowd are Rodolfo and Mimi. Rodolfo purchases an expensive headsquare for Mimi. Meanwhile Colline peruses old and rare books. Schaunard takes a fancy to a pipe and a hunting horn. Rodolfo introduces Mimi to his friends and they take a table. The charming Musetta appears, accompanied by the stolid staid Councilor Alcindoro, her old and rich admirer.

They take another table. Marcello pretends to pay no heed to Musetta. In captivating waltz intended for Marcello the coquette claims she very well realises that he is dying of love for her though he tries to hide his feelings.

To rid herself of her aged admirer, Musetta feigns to be suffering from a tight shoe, which she sheds. She tells Alcindoro to bring her another pair of shoes.

Again with her Bohemian friends, she passionately hugs Marcello. As day breaks, the waiter presents them with quite a sizeable bill. The friends are in consternation. However, Musetta solves the problem by telling the waiter to charge the entire bill to Alcindoro.

ACT THREE

A misty February morning. A small inn in a Parisian suburb. Mimi appears. After frantic searching, she has finally found Marcello. She is in despair: though Rodolfo loves her, his jealousy and irascibility are unbearable. She wonders whether it wouldn't be better for them to part. Spotting the

approaching Rodolfo, she hides behind a door and overhears the two friends. Rodolfo tells Marcello that Mimi is mortally ill.

Horrified, Mimi decides to break with Rodolfo at once and go back to her old trade. Meanwhile Marcello and Musetta quarrel. The young man reproaches his beloved for being an incorrigible coquette. Fuming, Musetta runs off.

ACT FOUR

Again the garret. Several months have passed since Rodolfo and Marcello parted with Mimi and Musetta but neither can forget their sweethearts. Schaunard and Colline arrive with water, bread and herring in place of wine and tasty foods. However, the friends are as cheerful as ever.

Musetta, deeply perturbed, runs in. She says she has just encountered the dying Mimi in the street. Mimi has no strength to ascend to their garret. Rodolfo hurries down and assists the suffering girl up the stairs. The friends put her in bed. Musetta takes off her earrings for Marcello to pawn in order to summon a doctor and buy medicine. Meanwhile, Collin sacrifices his coat.

Rodolfo and Mimi, left alone, recollect their first meeting on that winter evening, when the candles went out and they hunted for the key in the dark. They still love each other deeply.

Mimi again coughs violently. The friends return with food and medicine. Mimi regains consciousness for the last time. However, her strength ebbs and she dies. Rodolfo sobs in bereavement over her dead body.

GIACOMO PUCCINI

(1858—1924)

LA BOHEME

Opéra en 4 actes

Giacomo Puccini descendait d'une longue lignée de musiciens. Son père, son aïeul et son bisaïeul avaient été compositeurs. Lui-même acheva en 1883 le Conservatoire de Milan où il étudia la composition sous la direction de Ponchielli, l'auteur de la GIOCONDA.

Avec Mascagni et Léoncavallo, Giacomo Puccini est l'un des représentants les plus typiques du vérisme.

Cette doctrine exigeait que l'on se tienne strictement à la vérité dans la représentation de la vie. Les héros des opéras veristes sont des gens ordinaires, simples, de basse condition. Les sujets sont toujours d'un dramatisme souligné, captivant. «Intéresser, frapper et toucher», ainsi Puccini définissait-il son objectif.

La BOHEME emprunte son sujet au fameux roman d'Henri Murger, «Scènes de la vie de bohème» (1851), et le livret en est dû à Luigi Illica et Guiseppe Giacosa.

Commencé en 1893, l'opéra fut terminé deux ans plus tard et donné en première le 1^{er} février 1896 à Turin, sur la scène du Théâtre royal.

... Nous sommes à Paris, en l'an 1830.

ACTE PREMIER

C'est l'hiver. Le poète Rodolphe et le peintre Marcel, les jeunes occupants de la mansarde sur laquelle se lève le rideau, connaissent la misère la plus noire; ils n'ont pas même de quoi chauffer le poêle...

Ces insouciantes jeunes gens n'en perdent pas la gaieté pour cela et prennent leurs malheurs du bon côté.

Inopinément apparaît le musicien Chaunard, un ami de Rodolphe, flanqué d'un commis porteur de victuailles, de vins, de cigares et d'un fagot de bois. Chaunard a eu la chance de gagner un peu d'argent: il lui a fallu pour cela jouer trois jours d'affilée pour le perroquet d'un Anglais original.

... Faisant flamber la cheminée, le trio festoie joyeusement.

Les amis se partagent l'argent et décident de descendre au café, car c'est aujourd'hui le réveillon. Rodolphe demeure seul, il lui faut achever un article urgent...

... On frappe timidement à la porte et sur le seuil apparaît Mimi, la voisine de palier. Elle demande du feu pour rallumer sa bougie qui s'est éteinte. Rodolphe lui rend ce service, mais Mimi réapparaît aussitôt: elle a oublié la clé de sa chambre. Un coup de vent souffle sa bougie. Rodolphe vient à son secours, mais sa bougie s'éteint aussi. Dans l'obscurité la plus totale, les jeunes gens cherchent la clé disparue. Rodolphe l'a bien trouvée, mais il la cache dans sa poche. Il va falloir attendre un rayon de lune... En attendant, Rodolphe se présente:

-- Qui je suis?... Un poète est devant vous. Ce que je fais? J'écris... Quels sont mes moyens d'existence? Je n'en ai pas.

En réponse Mimi relate sa vie:

— On m'appelle Mimi, mais mon nom est Lucie... La musique limpide évoque le bonheur et la jeunesse.

Mimi est satisfaite de son destin: elle vit en solitaire, fait de la broderie et aime son modeste travail.

Le récit de Mimi est le plus bel épisode de l'opéra et peut-être le morceau le plus réussi que Puccini ait jamais écrit.

On entend des voix. Ce sont les amis qui reviennent chercher Rodolphe. Celui-ci les prie de lui retenir deux places au café.

L'acte s'achève par le duo d'amour de Rodolphe et de Mimi.

ACTE DEUX

L'introduction brosse le portrait de la belle et légère Musette, l'amie du peintre Marcel.

Nous sommes au Quartier Latin. Sur la place et dans le café règne une grande animation. Dans la foule, nous reconnaissons Rodolphe et Mimi. Le poète offre à la jeune fille un châle de prix. De son côté Collin fouille parmi les vieux ouvrages d'un bouquiniste. Quant à Chaunard, il a découvert chez un brocanteur la pipe et la corne de chasse de ses rêves. Rodolphe présente Mimi à la compagnie et l'on s'installe à table. Ensuite apparaît Musette, accompagnée du conseiller Alcendor, son riche et vieux soupirant.

Ils s'assoient à une table isolée. Marcel se contient comme il peut et fait mine d'ignorer la scène. La coquette chante une valse moqueuse, qu'elle destine à Marcel: «Je sais très bien que tu me caches tes souffrances, mais avoue donc que tu te consumes d'amour pour moi».

Mais elle est bientôt lassée de la compagnie du vieux beau. Elle ôte un soulier soudain devenu trop étroit... Alcendor part aussitôt en chercher d'autres.

... Musette fait de nouveau partie de la bohème; elle enlace Marcel avec feu... Bientôt le jour se lève. Le garçon présente une addition imposante. Les amis connaissent un moment difficile, mais Musette fait dire de laisser le billet sur la table d'Alcendor.

ACTE TROIS

Un matin brumeux de février. La scène représente un petit cabaret des faubourgs de Paris. Mimi apparaît, après de longues recherches elle découvre Marcel, auquel elle confie sa détresse: Rodolphe l'aime bien mais sa jalousie et sa nervosité sont devenues insupportables. Ne vaut-il pas mieux se séparer? Apercevant le poète qui vient par là, elle se cache derrière la porte et suit la conversation des deux amis. Rodolphe apprend à Marcel que Mimi est atteinte d'une maladie mortelle.

La jeune fille est pétrifiée. En un instant elle prend sa décision: elle va quitter Rodolphe et retourner à ses fleurs.

Pendant ce temps, Marcel et Musette se disputent, le peintre reprochant à sa maîtresse sa coquetterie incorrigible. Furieuse, cette dernière sort en claquant la porte.

ACTE QUATRE

Nous sommes de nouveau dans la mansarde. Voici quelques mois déjà que Rodolphe et Mimi, Marcel et Musette se sont séparés. Mais ils ne peuvent oublier le passé.

Arrivent Chaunard et Collin. En guise de vin ils apportent de l'eau, en guise de victuailles du pain et un hareng. Mais le moral est bon.

...Soudain accourt Musette, dans un grand état d'excitation. Elle vient de rencontrer dans la rue Mimi défaillante, qui n'a pas eu la force de monter jusqu'à la mansarde. Rodolphe dévale l'escalier et rapporte la jeune fille à bout de force. On la couche dans le lit; Musette ôte ses boucles d'oreille pour que Marcel en tire de quoi appeler le docteur et acheter des médicaments. Collin lui remet sa cape.

Rodolphe et Mimi restent seuls. Ils revoient leur première rencontre: le soir d'hiver, la bougie éteinte, la chambre obscure, la clé perdue... Leurs sentiments n'ont donc pas changé...

... Une nouvelle quinte de toux, Mimi étouffe... Les amis reviennent, porteurs de nourriture et de médicaments. Une dernière fois Mimi reprend connaissance, mais ses forces l'abandonnent. Et sur son corps sans vie Rodolphe éclate en sanglots.



MADE IN THE U.S.S.R.

33 $\frac{1}{3}$ об. в мин.

ТУ 35
ХП 558-63
Д-07779

Вторая гр.-1
1-00

Д. ПУЧЧИНИ. Опера «БОГЕМА»
1 действие. В мансарде
С. ЛЕМЕШЕВ (Рудольф)
П. ЛИСИЦИАН (Марсель)
В. ЗАХАРОВ (Шонар)
В. ДОВРИН (Колэн)
Д. ДЕМЬЯНОВ (Бенуа)
И. МАСЛЕННИКОВА (Мими)
Оркестр Всесоюзного радио
Дирижер С. САМОСУД



MADE IN THE U.S.S.R.

33 1/3 об. в мин.

ТУ 35
ХП 558-63
Д-07780

Вторая гр.-2
1-00

Д. ПУЧЧИНИ. Опера «БОГЕМА»
1 действие (окончание)
2 действие. В Латинском квартале
С. ЛЕМЕШЕВ, П. ЛИСИЦИАН
В. ЗАХАРОВ, В. ДОБРИН
И. МАСЛЕННИКОВА, Г. САХАРОВА (Мюзетта)
С. ФОМИЧЕВ (Парпильоль)
А. БЕЛАНОВ (Альциндор)
Хор и оркестр Всесоюзного радио
Дирижер С. САМОСУД

МЕЛОДИЯ
ВСЕСОЮЗНАЯ ФИРМА ГРАМПЛАСТИНОК



33 1/3

33 1/3

АПРЕЛЕВСКИЙ ЗАВОД

ТУ 35
ХП 558-63
Д-07781

Вторая гр.-3
1-00

Д. ПУЧЧИНИ. Опера «БОГЕМА»
3 действие. У заставы
4 действие. В мансарде
С. Лемешев, П. Лисициан
И. Масленникова, Г. Сахарова
Т. Антоненко (Сторож)
Хор и оркестр Всесоюзного радио
Дирижер **С. Самосуд**

МЕЛОДИЯ
ВСЕСОЮЗНАЯ ФИРМА ГРАМПЛАСТИНОК



33 1/3

33 1/3

АПРЕЛЕВСКИЙ ЗАВОД

ТУ 35
ХП 558-63
Д-07782

Вторая гр.-4
1-00

Д. ПУЧЧИНИ. Опера «БОГЕМА»
4 действие (окончание)
С. Лемешев, П. Лисицкий
В. Захаров, Б. Добрин
И. Масленникова, Г. Сахарова
Оркестр Всесоюзного радио
Дирижер С. Самосуд